

LITURGICAL TEXTS FOR THE FEAST OF SAINT LEOCADIA

This is a full-text expansion of the List of Liturgical Texts for the Feast of Saint Leocadia included as Appendix 2 in Kati Ihnat, Emma Hornby, and Rebecca Maloy, “Virgin Confessor: The Expression of a Saintly Typology in the Old Hispanic Liturgy for Saint Leocadia of Toledo,” *Mediaeval Studies* 85 (2023): 59–117, at 109–17 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies). The first column presents in full the office and mass texts represented mostly as incipits in the Appendix 2 list;¹ the second column provides an English translation;² the fourth column presents the text of the biblical sources noted by parenthetical references in the Appendix 2 list;³ and the third column lists the manuscript sources for the texts in the Leocadia feast and cognates, as presented in the Appendix 2 list after each item.⁴

¹ For punctuation and orthography, we follow:

Antifonario visigótico mozárabe de la Catedral de León, ed. Louis Brou and José Vives, Monumenta Hispaniae Sacra. Serie litúrgica V, 1 (Madrid: Instituto P. Enríquez Flórez. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959) [chant texts].
Oracional visigótico, ed. José Vives and palaeographical study by Jerónimo Claveras (Barcelona: CSIC, Escuela de Estudios Medievales, Sección de Barcelona, Balmesiana: Biblioteca Balmes, 1946) [office prayers].

Hymnodia hispanica, ed. José Castro Sánchez. CCL 167 (Turnhout: Brepols, 2011), 546–48 [hymn].

Liber missarum de Toledo y libros místicos, ed. José Janini (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1982), 29–31, no. 83–91 [mass prayers]. In this edition, however, *u* is used for both *u* and *v*. We have not followed this convention.

² The translations are derived from the Douay-Reims Bible where relevant, with modernized “you” and verb forms.

³ Psalms from Madrid, Biblioteca Nacional de España MS 10001 (BN01 in n. 4 below); other texts from Latin Vulgate.

⁴ The listed cognates are the same texts used for other feasts, sometimes with a different antiphon verse; see Michael Randel, *An Index to the Chant of the Mozarabic Rite* (Princeton, 1973). Manuscript sigla, as listed in Appendix 1, “Virgin Confessor,” 106–8 (largely derived from those in Randel, *Index*; for summary notes on the notated chant manuscripts, with bibliography, see www.musicahispanica.eu/sources and Emma Hornby, Kati Ihnat, Rebecca Maloy, and Raquel Rojo Carrillo, *Understanding the Old Hispanic Office: Texts, Melodies and Devotion in Early Medieval Iberia* [Cambridge, 2022], 347–69; online images, where available, all accessed July 2022):

- A22 Madrid, Real Academia de la Historia MS Aemil. 22. Commicus. Eleventh century. San Millán de la Cogolla. <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?id=67>
- A30 Madrid, Real Academia de la Historia MS Aemil. 30. Misticus. Tenth or eleventh century. Probably San Millán de la Cogolla. <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?id=115>
- A64 bis Madrid, Real Academia de la Historia MS Aemil. 64. Liber psalmorum, liber canticorum. Tenth century. San Millán de la Cogolla. <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?id=66>
- BL44 London, British Library Add. MS 30844. Misticus, liber canticorum fragment (fols. 173r–177v). Tenth or eleventh century. Origin unknown. https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_30844
- BL45 London, British Library Add. MS 30845. Misticus. Mid-tenth century. San Millán de la Cogolla. https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_30845
- BL51 London, British Library Add. MS 30851. Liber psalmorum, liber canticorum, liber hymnorum, liber horarum, misticus. Eleventh century. Origin uncertain. http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_30851
- BL52 London, British Library Add. MS 30852. Orational. Late ninth or first half of tenth century. Origin uncertain.
- BN01 Madrid, Biblioteca Nacional de España MS 10001. Liber psalmorum, liber canticorum, liber hymnorum. Ca. 1100 or somewhat later. Preserved in Toledo and has palaeographic and musical connections to it, but origin uncertain. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-2781010>
- Cinc Cincinnati, Hebrew Union College MS Acc 484. Misticus (fragment). Ca. 1200. Probably Toledo. <http://mss.huc.edu/manuscripts/ms-acc-434/>
- L8 León Cathedral Archive MS 8. Calendar, antiphoner. Mid-tenth century. “East of León” or the monastery of San Isidoro in León. <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=449895>
- NY16 New York, Hispanic Society of America MS B.2916. Misticus. Eleventh century. San Millán de la Cogolla.
- OV Verona, Biblioteca Capitolare Cod. LXXXIX. Orational. Ca. 700; before 734. Tarragona. <https://www.nuovabibliotecamanoscritta.it/VisualizzaVolume/visualizza.html?codiceDigital=15&volume=1>
- PB99 Paris, Bibliothèque nationale de France MS nouv. acq. lat. 2199. Antiphoner (fragment, fols. 14r–16v). Late ninth or early tenth century. Origin unknown. <ark:/12148/btv1b105243380>
- PBsl2-2 Paris, Bibliothèque nationale de France MS Smith-Lesouëf 2. Liber psalmorum, liber canticorum. Eleventh century. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84559233.image>
- Sal Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca MS 2668. Liber psalmorum, liber canticorum, liber horarum. 1059. Copied by Christophorus for Queen Sancha of León. <https://gredos.usal.es/handle/10366/55563>

- Sant Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela MS 609. Calendar, liber psalmorum, liber canticorum, liber horarum. 1055. Copied by Pedro with the illuminator Fructuoso (fol. 208v) for Ferdinand I of León at the instigation of his wife Sancha. <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/9014>
- S3 Santo Domingo de Silos, Biblioteca de la Abadía MS 3. Calendar, liber ordinum minor, mysticus. Calendar dated before 1064; liber ordinum dated 1039; mysticus is late eleventh century. Origin unknown; intended for parish rather than monastic use. Liber ordinum copied by Iohannes presbiter scriptor (fol. 177r).
- S5 Santo Domingo de Silos, Biblioteca de la Abadía MS 5. Mysticus. 1056. Origin uncertain; the colophon names the copyist as Blasco (fol. 82v).
- S6 Santo Domingo de Silos, Biblioteca de la Abadía MS 6. Paper mysticus; parchment mysticus. Late tenth or eleventh century. Origin uncertain.
- T53 Toledo, Biblioteca Capitular MS 35-3. Manuale. Date unknown. Origin unknown (probably Toledo).
- T7 Toledo, Biblioteca Capitular MS 35-7. Mysticus, liber ordinum (fols. 44r–45v). Ca. 1100 or somewhat later. Copied by Sebastianus scriptor (fol. 54r). Probably Toledo.
- Tm25-1 Toledo, Museo de Santa Cruz MS 1325-1 (on loan to the Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda, Toledo). Mysticus (fragment). 1200–1250. Probably Toledo. Tradition B.
- Z418 Zaragoza, Library of the Faculty of Law MS M-418. Antiphoner (fragment). Tenth or eleventh century. Navarre? (preserved at the monastery of San Juan de la Peña). <http://zaguan.unizar.es/record/718?ln=es>

Text	Translation	Manuscript(s) for the Leocadia feast and cognates	Biblical source
VESPERS			
<i>Vespertinus</i> Confessionem et decorem induisti amicta luce sicut vestimento. VR. Confessio et species in conspectu eius sanctitas et magnificentia in sanctitate eius. Amicta. II. Induere vestimentis glorię. Amicta. III. Et ego confitebor Domino in vasis psalmorum. Amicta.	You have put on confession and beauty, and are clothed with light as with a garment. Confession and beauty are before his sight; holiness and majesty in his sanctuary. Put on the garments of your glory. And I will confess the Lord with the instruments of the psalms.	A30, 58r L8, 47r De confessoribus, vesp: S3, 129r de uno confessore, vesp: S6, 16 S. Aemilian, vesp: BL45, 144v	Ps 103:1–2 Confessionem et decorem induisti amictus lumine sicut vestimento. Ps 95:6 Confessio, et species in conspectu eius: sanctitas, et magnificentia in sanctificatione eius. Is 52:1 ... induere vestimentis glorię tuę, Jerusalem.... Ps 70:22 Et ego confitebor tibi in vasis psalmorum.
<i>Sono</i> Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo mirabilia tua alleluia. II. Laetabor et exultabo in te Domine psallam nomini tuo altissime Alle[luia].	I will confess you, O Lord, with my whole heart: I will relate all your wonders. I will be glad and rejoice in you, O Lord: I will sing to your name, O most high.	A30, 58r L8, 47r De confessoribus, vesp: S3, 129r de uno confessore, vesp: S6, 16 S. Aemilian, vesp: BL45, 144v S. Martin, vesp: L8, 244r	Ps 9:2 Confitebor tibi, Domine; in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. Ps 9:3 Laetabor, et exultabo in te: et psallam nomini tuo Altissime.
<i>Antiphon</i> Confitebor Domino nimis in ore meo et in medio multorum laudabo eum. VR. Quoniam non spre[bit neque dispexit preces pauperum].	I will confess the Lord with my mouth exceedingly: and in the midst of many I will praise him. Because he has not slighted nor despised the supplication of the poor man.	A30, 58r L8, 47r De confessoribus, vesp: S3, 129r de uno confessore, vesp: S6, 16v BL51, 186r S. Aemilian, vesp: BL45, 145r L8, 246r	Ps 108:30 Confitebor Domino nimis in ore meo: et in medio multorum laudabo eum. Ps 21:25 ... quoniam non sprebit neque dispexit preces pauperum.
<i>Alleluiaticus</i> Confitebor Domino alleluia secundum iustitiam eius alleluia et psallam alleluia. VR. Quia inclina[bit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo eum].	I will confess the Lord according to his justice: and will sing, alleluia. Because he has inclined his ear unto me: and in my days I will call upon him.	A30, 58r L8, 47r De confessoribus, vesp: S3, 129r de uno confessore, vesp: BL51, 186r S. Aemilian, vesp: BL45, 145r L8, 246r	Ps 7:18 Confitebor Domino secundum iustitiam eius: et psallam nomini Domini altissimi. Ps 114:2 Quia inclinabit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo eum.

<i>Hymn Sanctissime Leocadie</i> Sollemne festum prodiit, Quo vana terre dispuens Ad regna celi transiit. Omnes venite supplices, Cordis reatum pandite, Gaudendo vota soluite Deoque grates reddite. Hec namque virgo nobilis Exorta claro germine, Confessa Christum fortiter Penas libenter pertulit. Correpta iussu presidis Vacis ligatur ferreis, Ut vinculorum pondere Fides puelle cederet. Illic per abstinenciam Christo placere cogitans Laudum rependit gratias Precumque defert victimas. Sed mox beate Eulalie Mortem sacratam conperit, In carcerali vinculo celo refudit spiritum. Nunc, virgo sancta, quesumus Et lacrimando poscimus, Ut probra nostra diluas Et vota Christo deferas. Tu nostra civis inclita, Tu es patrona vernula Ab huius urbis termino Procul repelle tedium. Non hostis hic prevaleat, Non morbus aut penuria, Recedat omne noxium, Et conferatur commodum. Sic vita rebus affluat, Ne corda luxu sordeant, Cunctisque propter crimina Donetur indulgentia. Deo perenni gloria Et gratiarum copia, Qui cuncta volbit tempora Et regnat ante secula.	The solemn feast of the most holy Leocadia has come to pass, on which she went up to the heavenly kingdom, spitting on the vain things of the earth. Come all supplicants, expose the guilt of your hearts, offer your vows, rejoicing, and give thanks to God. For this noble virgin, sprung from noble stock, confessed Christ forcefully and willingly suffered punishment. Arrested by order of the gov- ernor, she was tied up in iron chains that the girl's faith might be overpowered by the weight of her chains. Thinking to please Christ in that place through abstinence, she paid him the thanks of praise and offered a sacrifice of prayer. But soon she learned of the sacred death of blessed Eu- lalia, and gave up her spirit to heaven in the chains of her prison. Now, holy virgin, we ask, and weeping we beseech you that you wash away our shameful acts and offer up our vows to Christ. You our illustrious citizen, you are our homegrown patron, drive troubles far away from the limits of this city. Let the enemy not prevail here, nor disease or poverty, let every harmful thing withdraw from it and everything that is pleasant be granted it. Let life so flow in our affairs that our hearts be not stained by decadence, and may in- dulgence be granted to all for their sins. Glory to the everlasting God, and an abundance of graces, who causes the revolution of the ages, and reigned before the beginning of time.	A30, 58r BL51, 115r BN01, 112r L8, 47r	
---	--	---	--

<i>Versus</i> Confessionem [et decorem induisti amictus lumine sicut vestimento].	You have put on confession and beauty, and are clothed with light as with a garment.	BL51, 115v BN01, 112r (C. et decorem) L8, 47r	Ps 103:1 Confessionem et decorem induisti amictus lumine sicut vestimento.
<i>Completuria</i> Domine Iesu Christe, qui es sponsus virginum, et munere celesti remunerator confessorum, qui sanctam Leocadium et permanere virginem prestas, et confessorem glorificas: te adclines rogamus; ut interuentu eius, sicut illa confitendo celeste promeruit regnum, ita nos perpetuum evadamus supplicium.	Lord, Jesus Christ, you who are the bridegroom of virgins, and who grants confessors their heavenly reward, who both granted to holy Leocadia to remain a virgin and glorified her as a confessor: we ask you on bended knee that by her intercession, as she was worthy of the heavenly kingdom by confessing, so we might so escape perpetual punishment.	A30, 58v BL52, 2r OV, 14v	
<i>Benedictio</i> Christus Dominus, qui beatissimam Leocadium se digne confiteri coram hominibus fecit in terris, confiteatur vos coram patre suo qui est in celis. Et qui in ore eius accepta sibi confessionis contulit cantica, ipse confessionem vestram remunerandam suscipiat. Ut exemplo beate virginis Leocadiae, confitendo et laudando nomen Iesu Christi in seculo, participes eius, quem confessi estis, mereamini esse in caelo.	May the Lord Christ, who made the most blessed Leocadia worthily confess him before men on earth, acknowledge you before his father who is in heaven; and may he who put songs of confession acceptable to himself in her mouth, himself accept your confession as worthy of reward, that by the example of the blessed virgin Leocadia, who confessed and praised the name of Jesus Christ in the world, you may be worthy to have your share in heaven of him whom you have confessed.	A30, 58v BL52, 2r OV, 15r	
<i>Psallendo</i> Confessionem et decorem induisti alleluia amicta luce sicut vestimento alleluia alleluia alleluia.	You have put on confession and beauty, alleluia, and are clothed with light as with a garment, alleluia alleluia alleluia.	A30, 59r L8, 47r	Ps 103:1–2 Confessionem et decorem induisti amictus lumine sicut vestimento.
<i>Closing oration</i> Domine Deus qui confessione hac decore sanctae virginis Leocadiae tamquam lucis amicta indutus prespicue comtus ob fidei augmentum declararis in populo: fac nos eius meritis et furba criminum noxa carere et purificata mentis interna placitum tibi splendorem animae exhibere. Ut cum beata confessore tua	Lord God, who by the confession and beauty of the holy virgin Leocadia are clothed as it were with a robe of light and gloriously apparelled are declared among the people on account of the increase of their faith: grant us by her merits both to be free of the black guilt of sins and to offer our inward minds made pure and a splendour of soul that is pleas-	A30, 59r	

Leocadia sanctorum cetibus adunasti dextere tuae mereamur esse participes. Amen.	ing to you; that united, along with blessed Leocadia, with the throngs of saints we may be worthy partakers of your right hand. Amen.		
MATUTINUM			
<i>Ad Ps III^o</i> Gloria mea Deus et exaltans caput meum (sung with the whole of Ps 3 every day)	God, my glory and the lifter up of my head.	A30, 59r L8, 47r (Multiple cognates across the liturgical year)	Ps 3:4 Gloria mea, et exaltans caput meum.
Missa 1			
<i>Antiphon</i> Filia Syon ego dilexi te dicit Dominus et misericordia mea non recedet a te. (L8) VR. Delectare in Domino[: et dabit tibi petitiones cordis tui]. (A30) VR. Audi filia[, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui: quoniam concupibit rex speciem tuam].	Daughter of Sion, I have loved you, says the Lord, and my mercy shall not depart from you. Delight in the Lord, and he will give you the requests of your heart. Hearken, O daughter, and see, and incline your ear: and forget your people and your father's house, because the king shall greatly desire your beauty.	A30, 59r BL52 (2v unnotated incipit) L8, 47r OV, 15r	(Bible source unknown) Mal 1:2 Dilexi vos dicit Dominus.... Is 54:10 ...misericordia autem mea non recedet a te.... Ps 36:4 Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui. Ps 44:11 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui: quoniam concupibit rex speciem tuam.
<i>Oration</i> Beata Dei virgo, que in Sion speculatione gloriosa consistis, quam Deus ipse se dilexisse testatur, et ex quo tibi non recessura ultra misericordia pollicetur: da nobis meritis tuis; ut, amore divino flagrantem, in futuro iudicio inveniamur indemnes.	God's blessed virgin, who are glorious in the sight of Sion, whom God himself is witness that he has loved you, and on account of which he promises you that his mercy will nevermore depart from you, grant us by your merits that inflamed with divine love we may find ourselves unharmed in the judgment to come.	A30, 59r BL52, 2v OV, 15r	
<i>Antiphon</i> Letare filia Syon quia gaudebit super te Deus tuus silebit in dilectione tua et exultabit super te in laude. VR. Speciem et pulchritudinem tuam intende: prospere procede, et regna]. (L8, added verse) Pro patribus tuis [nati sunt tibi	Rejoice, O daughter of Sion, because your God will rejoice over you. He will be silent in his love for you. He will be joyful over you in praise. Attend to your beauty and loveliness: go forth in prosperity and reign. In place of your fathers sons are born to you: you will set	A30, 59v BL52, 2v L8, 47v OV, 15r	Zach 2:10 Lauda et laetare, filia Sion.... Soph 3:17 ... gaudebit super te in laetitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. Ps 44:5 Speciem, et pulchritudinem tuam intende: prospere procede, et regna. Ps 44:17 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues

fili: constitues eos principes super omnem terram].	them up as princes over all the earth.		eos principes super omnem terram.
<i>Oration</i> Letare, filia Sion, quia gaudet Unigenitus Dei filius super te, et exulta in laude, dum te, et incorruptam esse virginem prestat, et confessionis honore glorificat: quesumus proinde; ut per te, qui utroque munere clares, vita nostra, que dono virginitatis caret, confessionis saltim virtute fructificet.	Rejoice, daughter of Sion, because the only begotten son of God rejoices in you, and rejoice in his praise, since he both shows you to be an intact virgin and glorifies you by the honour of confession. We therefore ask that through you, who are glorious with both gifts, our life, which lacks the gift of virginity, may be fruitful at least in the virtue of confession.	A30, 59v BL52, 2v OV, 15r	
<i>Alleluisticus</i> Filia Syon usque ad te veniet dominator Israhel et veniet et potestas prima regnum filie Iherusalem egressio eius a diebus eternitatis alleluia. (L8) VR. Lauda Iherusalem [Dominum: conlauda Deum tuum Syon]. (A30) VR. Qui numerat multitudinem [stellarum: et omnibus eis nomina vocat].	Daughter of Sion, unto you shall come the ruler of Israel: and the first power also shall come, and the kingdom to the daughter of Jerusalem. His going forth is from everlasting. Praise the Lord, O Jerusalem: praise your God, O Sion. Who tells the number of the stars: and calls them all by their names.	A30, 59v BL52, 2v L8, 47v OV, 15r	Mic 4:8 Et tu, turris gregis nebulosa filiae Sion, usque ad te veniet, et veniet potestas prima, regnum filiae Jerusalem. 5:2 ... et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis. Ps 147:1 Lauda Iherusalem Dominum: conlauda Deum tuum Syon. Ps 146:4 Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat.
<i>Oration</i> Ecce, filia Syon, ad te usque dominator veniens Israel potestas illa prima, cuius egresio a diebus eternitatis, et occursio adventus sui per uterum virginis facta est temporalis, dedit tibi in ore devotissime confiteri, vel quod ex patre intemporaliter natus, vel quod ex matre sit temporaliter genitus: quesumus ergo; ut clarescat suffragiis tuis donum pietatis eius in nobis, sicut nunc claret in meritis tuis; ut qui tibi occurrit in seculo gratissimus coronator, nobis occurrat in futuro iudicio clementissimus liberator.	Behold, daughter of Sion, the ruler of Israel, coming even to you, that first power whose going forth is from everlasting and the occurrence of whose advent through the womb of a virgin came to pass in time, has granted you to confess most devoutly in your mouth, be it because he was born of his father outside of time, or because he was born of his mother in time: we therefore ask that he illuminate through your intercessions his gift of piety within us, just as it now shines out in your merits, so that he who came to meet you in the world as your most gracious crowner, may come to meet us in the future judgment as our most merciful liberator.	A30, 59v BL52, 2v OV, 15r	
<i>Responsory</i> Exulta satis filia Syon lauda et letare filia Ihe-	Rejoice greatly, daughter of Sion, praise and be glad	A30, 60r BL52, 3r	Zach 9:9–10 Exsulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusa-

rusalem quia ecce rex tuus veniet tibi mitis et salvator	daughter of Jerusalem because behold your king will come to	L8, 47v OV, 15r	lem: ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvator: ipse pau-
ipse pauper ascendet super pullum filium subiugalis dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus. Quoniam potestas eius a mari usque ad mare et ad fluminibus usque ad fines terre quid enim bonum eius aut quid pulcrum eius est nisi frumentum electorum aut vinum germinans vir- gines petite ab eo plubium in tempore serotino et dabit imbrem vobis et herbam in agris. VR. Visitabit Dominus gregem suum domum Iuda et ponet eos quasi equum glorie sue in bello. [<i>Repetendum</i>] Quoniam potes[ta]s].	you, and your kindly saviour. He will be poor and will mount a colt, the foal of a beast of burden. The bow of war shall be broken and he shall speak peace to the gentiles. For his power shall be from sea to sea and from the rivers even to the ends of the earth. For what of his is good, and what of his is beautiful but the grain of the elect, and wine that brings forth virgins? Ask of him rain in the autumn, and he will give you showers of rain and grass in the fields. The Lord has visited his flock, the house of Judah, and will make them as the horse of his glory in battle.		per, et ascendens super asi- nam et super pullum filium asinae.... et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gen- tibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a flumini- bus usque ad fines terrae. 9:17 Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines? 10:1 Petite a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives: et pluviam imbris dabit eis, sin- gulis herbam in agro. Zach 10:3 ... quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello.
<i>Oration</i> Exulta satis, filia Syon, quia ecce rex tuus ve- niet tibi mitis, cuius dono et frumentum confessorum cla- rescit virtutibus et integritas virginum fulgescit in laudi- bus: presta ergo nobis; ut inter frumentum electorum mereamur iustificati quando- que admitti, qui nunc nostro- rum operum manemus flagi- tiis cooperti; ut que aput Deum meruisti de confes- sione coronam, nobis confi- tentibus obtineas aput ipsum peccatorum nostrorum omnium indulgentiam.	Rejoice greatly, daughter of Sion, because behold your king will come to you as a gentle one, by whose gift both the grain of your confessors is glorious with virtues and the chastity of virgins glitters in your praises: grant us, there- fore, that we, who remain now overwhelmed by the shame of our actions, might sometime deserve to be received, for- given, among the corn of the elect; so that you who merited the crown of confession before God may obtain for us, who confess, every forgiveness of our sins from him.	A30, 60v BL52, 3r OV, 15r	
Missa 2			
<i>Antiphon</i> Confitebor tibi Do- mine in toto corde meo in concilio iustorum et congre- gatione. (L8) VR. Confitebor tibi Domine in toto [corde meo: narrabo omnia mirabilia tua]. (L8 addition) VR. Quo-	I will confess you, O Lord, with my whole heart in the council of the just: and in the congregation. I will confess you, O Lord, with my whole [heart: I will relate all your wonders]. For you have maintained my	A30, 60v BL52, 3r L8, 47v OV, 15v S. Martin, vigil: L8, 245r NY16, 34v S5, 67v	Ps 110:1 Confitebor tibi, Do- mine, in toto corde meo: in concilio iustorum, et congre- gatione. Ps 9:2 (L8) Confitebor tibi, Domine; in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. Ps 9:5 Quoniam fecisti iudi-

niam tu fec[isti] iudi[cium meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem]. (A30) VR. Narrabo et renuntiabo [et exaudiet vocem meam: liberabit in pace animam meam ab his qui adpropinquant mihi, quoniam inter multos erat mecum].	judgement [and my cause: you sit on the throne, who judges justice]. I will speak and declare: [and he shall hear my voice. He shall redeem my soul in peace from them that draw near to me: for among many he was with me].	S. Aemilianus, mat: BL45, 146r De uno confessore, mat: S6, 17v	cium meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem. Ps 54:18 Narrabo, et renuntiabo, et exaudiet vocem meam: liberabit in pace animam meam ab his qui adpropinquant mihi, quoniam inter multos erat mecum.
<i>Oration</i> Beatam satis, Domine, Leocadium virginem, et confessorem tuam esse fecisti, que in toto corde suo tibi confessa in concilio iustorum et congregatione probatur esse conspicua: da ergo nobis meritis eius; ut confessione simplici oris mundati a crimine, sanctorum mereamur et congregationi et ceteris interesse.	You, Lord, made Leocadia, virgin and your confessor, to be greatly blessed, who confessed you in her whole heart in the council of the just and in the congregation and was proven to be remarkable. Grant us therefore by her merits that, cleansed of sin by the simple confession of her mouth, we may be worthy to be part of both the congregation and the crowds of saints.	A30, 60v BL52, 3r OV, 15v (altered for different saints) S. Martin, vigil: NY16, 34v S5, 67v De uno confessore, mat: S6, 17v	
<i>Antiphon</i> Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo omnia mirabilia tua letabor et exultabo in te. (L8) VR. Narrabo nomen tuum [fratribus meis, in medio Ecclesiae laudabo te, Domine]. (A30) VR. Quoniam fecisti iudicium [meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem].	I will give confess you, O Lord, with my whole heart: I will relate all your wonders. I will be glad and rejoice in you. I will declare your name [to my brethren: in the midst of the church will I praise you]. For you have maintained my judgment [and my cause: you have sat on the throne, who judges justice].	A30, 60v BL52, 3v L8, 47v OV, 15v S. Martin, vigil: L8, 245r NY16, 35r S5, 66r S. Aemilianus, mat: BL45, 146r De uno confessore, mat: S6, 17v	Ps 9:2–3 Confitebor tibi, Domine; in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. Laetabor, et exultabo in te.... Ps 21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio Ecclesiae laudabo te, Domine. Ps 9:5 Quoniam fecisti iudicium meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem.
<i>Oration</i> Ecce, Domine, in toto corde suo te solum virgo Leocadia confitetur, dum et conceptum amorem tuæ fidei narrat, et mirabilia tua devoto ore pronuntiat: letare ergo et exultare nos fac in te, et iugiter et evidenter; ut in te habeamus post discrimina requiem, in quo illa post confessionem meruit invenire mercedem.	Behold, Lord, the virgin Leocadia confesses you alone in her whole heart, while she tells both of the love of your faith that she has received, and proclaims your wonders with devout mouth. Make us, therefore, to rejoice and exult in you, both ceaselessly and openly, that after our trials we may have rest in you, in whom she was worthy after her confession to find her reward.	A30, 60v BL52, 3v OV, 15v (altered for different saints) S. Martin, vigil: NY16, 35r S5, 68r De uno confessore, mat: S6, 17v	
<i>Alleluiaticus</i> Ego in secula gaudebo alleluia confitebor	I will rejoice forever alleluia. I will confess, alleluia, and sing	A30, 61r BL52, 3v	Ps 74:10 Ego autem in secula laetabor, et psallam Deo

alleluia et psallam Deo alleluia alleluia. VR. Convertere animam [meam in requiem tuam: quia Dominus benefecit mihi.]	to the Lord, alleluia, alleluia. Turn, O my soul, [to your rest: for the Lord has been bountiful to you.]	L8, 48r OV, 15v. S. Martin, vigil: L8, 245r NY16, 35r S5, 68r S. Aemilianus, mat: BL45, 146r De uno confessore, mat: S6, 18v	Jacob et omnia cornua peccatorum confringam, et exaltabuntur cornua iusti. Ps 114:7 Convertere animam meam in requiem tuam: quia Dominus benefecit mihi.
<i>Oration</i> Deus, qui confessor Leocadium in secula seculorum gaudere et exultare fecisti, ut tibi soli sine fine psallens, laudis deferat hymnum, cuius ex confessione meruit obtinere consortium: te devotis cordibus poscimus; ut meritis eius vita nostra refloreat et a malis actibus emendata nitescat; ut que iam meretur pro criminibus penam, pro confessione et cultu fidei christiane futuram mereatur pervenire ad gloriam.	God, who has made your confessor Leocadia rejoice and exult forever and ever, so that singing without end, she may bring forth a hymn of praise to you alone, from whose confession she deserves to obtain your company: we ask you with devout hearts, that by her merits our lives may once more flourish and shine bright, corrected of their evil deeds; so that a life which now deserves punishment for its crimes may by confession and the cultivation of the Christian faith be worthy to attain the glory to come. Amen.	A30, 61r BL52, 3v OV, 15v (altered for different saints) S. Martin, vigil: NY16, 35v S5, 68r De uno confessore, mat: S6, 18v	
<i>Responsory</i> Confitebor tibi Domine Deus meus de toto corde meo alleluia et honorificabo nomen tuum in eternum alleluia alleluia alleluia. VR. Exaltabo te Domine rex meus et Deus meus et benedicam. [<i>Repetendum</i>] Nomen tuum.	I will confess you, O Lord my God: with my whole heart, and I will glorify your name for ever. I will extol you, O Lord my king and my God : and I will bless.	A30, 61r BL52, 3v L8, 48r OV, 15v S. Martin, vigil: L8, 245r NY16, 35v S5, 68v S. Aemilianus, mat: BL45, 146r De uno confessore, mat: S6, 19r	Ps 85:12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et honorificabo nomen tuum, Ps 144:1 Exaltabo te Domine rex meus et Deus meus et benedicam nomen tuum in eternum et in seculum seculi.
<i>Oration</i> Deus Dei filius, quem Leocadia virgo in toto corde confessa, nomen tuum honorificando perducta est ad coronam: da in ore nostro confessionem, que nos expurget a crimine; ut quidquid in tue laudis honore depromimus, in lucro nobis prodesse æterni muneris sentiamus.	God, son of God, whom the virgin Leocadia confessed in her whole heart and honouring your name, was led to her crown, grant confession in our mouth, which may purge us of our crimes so that whatsoever we declare in honour of your praise, we may know that that will be of benefit to us in the gaining of our everlasting reward.	A30, 61r BL52, 3v OV, 15v	

Missa 3			
<i>Antiphon</i> Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam exaudisti omnia verba oris mei et in conspectu angelorum psallam tibi. VR. Adorabo ad templum sanctum tuum: et confitebor nomini tuo].	I will confess you, O Lord, with my whole heart: for you have heard the words of my mouth. I will sing praise to you in the sight of your angels. I will worship towards your holy temple, [and I will give glory to your name].	A30, 61v BL52, 4r L8, 48r OV, 15v	Ps 137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo, quoniam exaudisti omnia verba oris mei: et in conspectu angelorum tuorum psallam tibi. Ps 137:2 Adorabo ad templum sanctum tuum: et confitebor nomini tuo.
<i>Oration</i> Deus, qui beatissime Leocadiæ confessionem acceptans, ita omnia verba oris eius plenissime exaudisti, ut participem eam efficeres regni tui, quo in conspectu angelorum psalleret tibi: qui illam perduxisti ad premium; et qui illam confessorem fieri voluisti beatam, nos post lapsus, quibus in hoc mundo decidimus, ad eternam coronandos pertrahas patriam.	God, who receiving the confession of the most blessed Leocadia, so most fully heard all the words of her mouth, that you made her to have a share in your kingdom, that she might sing to you in the sight of the angels: receive now through her the vow of our confession, you who led her to her reward; and you whose will was that she become a blessed confessor, lead us after the falls by which we have failed in this world to our eternal homeland to be crowned.	A30, 61v BL52, 4r OV, 15v	
<i>Antiphon</i> Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu et exaltabo te. VR. Laetabor [et exultabo in te: et psallam nomini tuo Altissime].	You are my God and I will confess you. You are my God and I will exalt you. I will be glad [and rejoice in you: and I will sing to your name, O you most high].	A30, 61v BL52, 4r L8, 48r OV, 15v	Ps 117:28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Ps 9:3 Laetabor, et exultabo in te: et psallam nomini tuo Altissime.
<i>Oration</i> Deus, quem fidelium lingua confitendo conlaudat, et confessorum devotio copiose exaltat: prebe nobis, obtentu virginis tuæ Leocadiæ, obtinere que poscimus, et evadere que timemus; Deus enim noster es tu, et confitebimur tibi; te quoque Deum in nostris cordibus exaltamus devoti: fac nos ergo tibi indesinenter et opere simul [et verbo] herere, qui nos fecisti veritatem fidei christiane cognoscere.	God, whom the tongue of the faithful praises in confessing, and the devotion of the confessors exalts in abundance, allow us, through the intercession of your virgin Leocadia, to obtain the things that we seek and avoid the things that we fear. For you are our God, and we confess you. We also exalt you, God, devoutly, in our hearts. Make us therefore unceasingly to cleave, at once in word and deed, to you, who have made us to recognize the truth of the Christian faith.	A30, 61v BL52, 4r OV, 15v	

<i>Alleluiaticus</i> Alleluia. Magna opera Domini exquisita in omnes voluntates eius confessio et magnificentia opus eius alleluia alleluia. (L8) VR. Castigans [castigavit me Dominus: et morti non tradidit me]. (A30) VR. Fidelia omnia mandata [eius, confirmata in saeculum saeculi: facta in veritate, et aequitate].	Alleluia great are the works of the Lord and sought out according to all his wills. His work is confession and magnificence alleluia alleluia The Lord chastising [has chastised me: but he has not delivered me over to death]. All his commandments are faithful: [confirmed for ever and ever, made in truth and justice].	A30, 62r BL52, 4r L8, 48r OV, 16r	Ps 110:2–3 Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates eius. Confessio, et magnificentia opus eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi. Ps 117:18 Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me. Ps 110:8 Fidelia omnia mandata eius, confirmata in saeculum saeculi: facta in veritate, et aequitate.
<i>Oration</i> Omnipotens Domine, cuius magna sunt opera exquisita in omnes voluntates tuas, dum tuis omne, quod creasti, deservit preceptis, et, ut (iubetur [sic], tibi cuncta a te) creata et condita famulantur; qui virginem hanc et pro confessione claritatis munere ditas, et pro virginitate gloriae dono remuneras; dum et virgo persistit, et confessor assistit: intercessu eius te quesumus, nostris pacem largire temporibus, nostrisque veniam dona criminibus, tuisque animas supplicantium [sic] reple muneribus; ut quos indulgentiae favore tueris, beatitudinis munere indesinenter adornes.	Almighty God, whose works are great and extraordinary in everything that is your will, since everything which you created serves your commandments, and as they are ordered, all things you created and made serve you, who both endow this virgin with the reward of splendour on account of her confession, and reward her with the gift of glory on account of her virginity, since she remains a virgin and takes her place as a confessor: by her intercession we ask you to increase peace in our times, and bestow your forgiveness on our crimes, and fill the souls of those beseeching you with your gifts, that those whom you protect with the favour of your indulgence you may adorn perpetually with the gift of beatitude.	A30, 62r BL52, 4r OV, 16r	
<i>Responsory</i> Multiplicasti misericordiam tuam Domine et ego confitebor tibi in vasis psalmorum alleluia psallam tibi in cithara alleluia. VR. Quia hostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus consolatus es me. [<i>Repetendum</i>] Et ego.	You have multiplied your mercy, Lord. And I will confess you upon the instruments of the psalms. Alleluia, I will sing to you on the cithara. Alleluia. For great troubles have you shown me, many and grievous: and turning you have comforted me.	A30, 62r BL52, 4v L8, 48r OV, 16r S. Martin, vigil: L8, 244v NY16, 14v S5, 53r	Ps 70:21–22 Multiplicasti iustitiam tuam: et conversus consolatus es me. Et ego confitebor tibi in vasis psalmorum: veritatem tuam psallam tibi in cithara, Deus sancte Israel. Ps 70:20 Quia ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vivificasti me.
<i>Oration</i> Multiplicasti, Domine, misericordiam tuam in	Lord, you have multiplied your mercy in the instruments of the	A30, 62v BL52, 4v	

vasis psalmorem, dum beatam Leocadium, et in cetibus virginum et in numero voluisti consistere confessorum; psallimus proinde tibi in cithara fidei cristiane, et dona creantis, et merita confessoris: quesumus ergo; ut qui pium <te> coronatorem in illam voluisti monstrare, clementissimum te iubeas iudicem in futura nobis examinatione ostendere.	psalms, since it was your will that the blessed Leocadia take her place both among the throngs of virgins and among the number of confessors; we therefore sing to you on the cithara of the Christian faith both the gifts of the creator and the merits of your confessor. We ask therefore that it may please you whose will it was to show yourself a holy crowner for her, to show yourself a most merciful judge in our judgment to come.	OV, 16r (altered for different saints) S. Martin, vigil: NY16, 14v S5, 53r	
Missa 4			
<i>Antiphon</i> Egredere quasi aurora consurgens pulchra ut luna et electa ut sol et ornata. VR. Audi filia et vide [et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui: quoniam concupivit rex speciem tuam].	Come forth like the dawn rising, fair as the moon, and excellent as the sun and adorned. Hearken, O daughter, and see, [and incline your ear: and forget your people and your father's house, because the king has greatly desired your beauty].	A30, 62v BL52, 4v L8, 48r OV, 16r	Cant 6:9 Quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata? Ps 44:11 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui: quoniam concupivit rex speciem tuam.
		Cinc (lacuna)	
<i>Oration</i> Gloriosa facta est virgo tua, Christe, Leocadia, que consurgenti aurore comparata pulchra atque electa ut sol probatur et luna; dum clariori rutilans lumine, et ut luna plena clarescit in confessione, et, ut sol flagrans atque inminutionem sui nesciens, sanctitatis persistit in opere: da ergo nobis; ut per eam apud te pro votis obtinere indulgentiam mereamur, qui nunc pro delictis vel lacrimas fundimus, vel gemitus exhibemus.	Your virgin Leocadia is become glorious, Christ, and like to the rising dawn is found to be beautiful and excellent as the sun and moon, since shining with brightest light she is both radiant as the full moon in her confession, and burning and unwaning as the sun, continues in the operation of holiness: grant us therefore that through her we may be worthy to obtain indulgence with you for our prayers, who now for our sins are either shedding tears or emitting groans.	A30, 62v (followed by a lacuna) BL52, 4v Cinc, 15r (only partially present, after a lacuna) OV, 16r	
<i>Antiphon</i> Syon consurge et induere fortitudinem tua induere vestimentis glorie tue Iherusalem quoniam regnabit Dominus Deus tuus et voca-	Sion arise, put on your strength, put on the garments of your glory Jerusalem, because the Lord your God will reign and you will be called a	BL52, 5r L8, 48v OV, 16r	Is 52:1 Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion! induere vestimentis gloriae tuae, Jerusalem.... 52:7 ... Regnabit Deus tuus!

beris civitas quesita et non derelicta. VR. Speciem et pul[chr]itudinem tuam intende: prospere procede, et regna].	city sought after and not forsaken. Attend to your beauty and loveliness: [go forth in prosperity and reign].		62:12 ... tu autem vocaberis: Quaesita civitas, et non derelicta. Ps 44:5 Speciem, et pulchritudinem tuam intende: prospere procede, et regna.
<i>Antiphon</i> Benedicta tu in omni tabernaculo tuo et visitet te in bonis Dominus eo quod non pepercisti anime tue propter regnum Dei. VR. Fiat [pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis].	Blessed are you in every tabernacle of yours, and may the Lord visit you with good things because you have not spared [risking] your soul, for the sake of God's kingdom. Let [peace be in your strength: and abundance in your towers].	Cinc, 15r Unius virginis conf, mat: L8, 255r S. Eulaliae barc, vesp: A30, 219v	Judith 13:31 Benedicta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Jacob.... 13:25 (Vulgata versio antiqua) Et faciat tibi ea Deus in exaltationem aeternam, ut visitet te in bonis, pro eo quod non pepercisti animae tuae propter humilitatem generis nostri.... Ps 121:7 Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.
<i>Oration</i> Deus, qui sanctæ Leocadiæ virgini et confessori tuae consurgere mirabiliter prestas, et gloriæ tuæ vestimentis eam exornas: concede nobis precibus eius; ut confessionis veridice vestiti decore, iustitia induti et sanctitate, futura tibi presentemur in requie.	God, you who grant to holy Leocadia, your virgin and confessor, to rise marvellously, and adorn her with the robes of your glory, concede to us through her prayers that, clothed with the beauty of true confession, and robed in righteousness and holiness, we may appear before you in the rest that is to come.	BL52, 5r Cinc, 15r OV, 16r	
<i>Alleluiaticus</i> Speciosa facta es alleluia et odor vestimentorum tuorum super omnia aromata alleluia alleluia. VR. Lauda Iherusalem [Dominum: conlauda Deum tuum Syon].	You are made beautiful, and the odour of your garments above all aromas. Alleluia, alleluia. Praise the Lord, O Jerusalem: [praise your God, O Sion].	BL52, 5r L8, 48v OV, 16v	Cant 4:11 ... odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 4:10 ... odor unguentorum tuorum super omnia aromata. Ps 147:1: Lauda Iherusalem Dominum: conlauda Deum tuum Syon.
<i>Alleluiaticus</i> Benedicta confessio oris tui alleluia et benedicta tu introitu tuo alleluia et benedicte reliquie tue alleluia. VR. L[...]	Blessed is the confession of your mouth, alleluia, and blessed are you in your entrance and blessed are your relics.	Cinc, 15r Unius virginis conf, mat: L8, 255r	Deut 28:5–6 Benedicta horrea tua, et benedictae reliquiae tuae. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.
<i>Oration</i> Speciosa, Christe Dei filius, in oculis fidelium virgo Leocadia annuis recursibus quodammodo pervide-	The virgin Leocadia is seen in a certain way to be beautiful in the eyes of the faithful every year, Christ son of God, in the	BL52, 5r Cinc, 15r OV, 16v A30, 63v (folio	

tur, dum honor sepulcri eius humanis obtutibus presentatur, et obsequendus honorifice aperitur; bonus ergo odor vestimentorum eius super omnia aromata flagrat, quia indicia virtutum illius exundanti claritate fructificant: concede ergo nobis; ut odor virtutum eius sopitum cordis nostri sensum ad penitentiam excitet, ut qui nunc percipimus ex odore letitiam, post percipiamus ex penitentia gloriam indefessam.	annual recurrence when the honour of her tomb is presented to the human gaze and reverently opened for veneration; therefore the sweet perfume of her garments inflames the senses above all spices because the tokens of her virtues are fruitful with overflowing glory: therefore grant us that the perfume of her virtues arouse the sleepy sense of our heart to repentance, so that we who now experience joy from the perfume, may afterwards receive unceasing glory as a result of our penitence.	almost entirely lost, but has “indicia virtutum”)	
<i>Responsory</i> Speciosa et decora facta es dicit Dominus et hodor tuus velut balsamum non mixtum alleluia facies autem tuum sicut sol splendens in ortu suo alleluia. VR. Vox enim tua dulcis et facies tua decora. <i>Repetendum</i> Sicut	You are made beautiful and decorous, says the lord, and your odour is like unmixed balsam, alleluia, and your face is like the sun, splendid in its rising, alleluia For your voice is sweet and your face is beautiful.	L8, 48v	Ez 16:13 ... decora facta es vehementer nimis, et profecisti in regnum. Eccli 24:21 ... quasi balsamum non mistum odor meus. Judic 5:31 ... sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent. Cant 2:14 ... vox enim tua dulcis, et facies tua decora.
<i>Responsory</i> In omni opere suo dedit confessionem sancto altissimo verbo gloriae et in corde suo hymnum dixit Domino. VR. Invocabit Deum potentem et sanctus Deus audivit vocem eius. <i>Repetendum</i> Et in corde.	In all his works (s)he gave confession to the holy one most high with words of glory, and in his/her heart (s)he said hymns to the Lord. (S)he called upon God the mighty, and the holy God heard his/her voice.	Cinc, 15r Unius virginis conf, mat: L8, 255r	Eccli 47:9–10 In omni opere dedit confessionem Sancto, et Excelso in verbo gloriae. De omni corde suo laudavit Dominum.... 46:6 Invocavit Altissimum potentem, in oppugnando inimicos undique: et audivit illum magnus et sanctus Deus....

<i>Oration</i> Omnipotens Deus, princeps omnium sanctorum, qui glorificas martyres, et remuneras confessores, quia sanctam Leocadium et integritate virginem, et confessione prestas esse beatam: adsistat tibi hec ipsa pro nobis; ut que gloriam obtinuit confitendo, supplicibus largiatur veniam miserando; et que virginitatis decore tibi adstitit gloriosa, nobis indignis beatitudinis munera tribuat copiosa.	Almighty God, prince of all saints, who glorify martyrs and reward confessors, because you grant holy Leocadia to be both a virgin in her physical integrity and blessed in her confession: may the very same stand on our behalf before you, that she who obtained glory by confessing, may bestow forgiveness on the supplicants by having mercy; and that she who stands glorious before you in the beauty of virginity may offer us unworthy ones the abundant rewards of beatitude.	Cinc 15v OV 16v (first oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
Missa (B) in Cinc			
<i>Antiphon</i> Confitebor tibi Domine in seculum quem fecisti et expectabo nomen tuum quoniam bonum est: ante conspectu sanctorum tuorum. VR. Quoniam fecisti [iudicium meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem].	I will confess you Lord forever, whom you have made: and I will wait on your name, for it is good in the sight of your saints. For you have maintained [my judgement and my cause: you sit on the throne, who judges justice].	Cinc, 15v	Ps 51:11 Confitebor tibi in saeculum, quia fecisti: et expectabo nomen tuum quoniam bonum est: ante conspectum sanctorum tuorum. Ps 9:5 Quoniam fecisti iudicium meum, et causam meam: sedes super tronum, qui iudicas aequitatem.
<i>Oration</i> Christe rex, unigenite patris, qui tuis premia gloriae tribuis sanctis, et confessorem Leocadium perennibus premiis ditas pro incorruptione virginitatis: ad te, supplicamus, vocis nostre perveniat clamor; atque interventu eius, sicut illa obtinuit merito claritatem aeternam, nobis concedas dono promereri indulgentiam sempiternam.	Christ, king, only begotten of the Father, who bestow on your saints the prizes of glory, and endow your confessor Leocadia with eternal rewards for the intactness of her virginity: we beg that the cry of our voice might reach you, and that by her intercession, just as she obtained eternal glory through her merit, so you may grant us by your gift to be worthy of your everlasting indulgence.	Cinc 15v OV 16v (second oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
<i>Antiphon</i> Confitebor tibi Domine quoniam terribiliter magnificatus es mira opera tua Deus et anima mea nobis nimis. VR. Confitebor tibi Domine [in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua].	I will confess you, Lord, for you are fearfully magnified. Your works are wonderful, God, and that my soul knows right well. I will confess you, O Lord, [with my whole heart: I will relate all your wonders].	Cinc 15v S. Martin, vigil, NY16, 3v L8, 244r S5 f41v	Ps 138:14 Confitebor tibi, Domine, quoniam terribiliter mirificatus es. Mira opera tua, Deus: et anima mea novit nimis. Ps 9:2 Confitebor tibi, Domine; in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.

<i>Oration</i> Deus misericors et pie, qui decore virtutis glorificas iustos, et sine opere iustificas peccatores; qui confitentes in mundo beatificas, et confessores in cælo clarificas: tribue nobis interuentu confessoris tuæ Leocadiæ, cuius sollemnia celebrantur, tibi Domino confiteri pio cordis affectu; ut propria [sic] pandentes piacula, invenire mereamur, pro quibus gemimus, veniam copiosam.	Merciful and loving God, who glorify the just with the adornment of virtue, and justify sinners without their work, who bless those who confess in the world and make confessors glorious in heaven; grant to us, by the intercession of your confessor Leocadia, whose feast is here celebrated, to confess you our Lord with a pious disposition of heart, that laying bare our own sins, for which we groan, we might be worthy to find abundant mercy.	Cinc, 15v (ends after “sollemnia celebrantur” with a lacuna; the next item in this fragment is the completuria at the end of matutinum) OV, 16v (third oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
List of orations without chants in OV			
<i>Oration</i> Magnificatus es, Domine, vehementer cunctis in tuis operibus, et mirabiliter exaltatus in omnibus creaturis, dum tibi offerunt tuæ debitam potentiæ laudem, non sua bonitate dignam, sed per te tuæ potentiæ placituram; non merito bonitatis abtam, sed tuæ indulgentiæ favore perfectam; non ex se iustam, sed merito sanctorum iustificante beatam: tribue ergo nobis, rogamus, interuentu sanctæ huius Leocadiæ confessoris et virginis dignum tibi deserviendo exhibere famulatum, operare dignum iustitiæ actum, et copiosum promereri tue indulgentie donum.	You are ardently extolled, Lord, in all your works, and marvellously exalted in all your creations, since they offer to you the praise due to your might, not such as is worthy of their own goodness but that which by you will please your might; not such as is appropriate to the deserts of goodness but that which is made perfect by the favour of your indulgence; not such as is just in itself but that which is blessed through the justifying merit of the saints. Grant us therefore, we pray, by the intercession of this holy confessor and virgin, Leocadia, to show ourselves a worthy servant in your service, and act in the worthy act of justice and be deserving of the abundant gift of your indulgence.	OV, 16v (fourth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
<i>Oration</i> Exsurge, gloria nostra Deus, et eripe ab hoste captivos, atque pro quibus es magnificatus usque ad celos, hos in te confitentes intueri placatus; et ipse da in tribulatione auxilium, qui nostræ salutis es complementum; confessoris itaque et virginis tue Leocadiæ sic nos tuere subsidio, ne, nostro exigente	Rise up, God our glory, and snatch away those captive from the enemy, and look kindly upon those confessing you for whose sake you are confessed to the heavens, and yourself grant us help in tribulation, who are the fulfilment of our salvation; therefore so protect us with the assistance of your confessor and virgin,	OV, 17r (fifth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	

merito, tradamur inferno, sicque remunera premio, ut confitentes perducas in cælo.	Leocadia, that we be not as our desert demands given over to hell, and so repay us with reward, that you may lead those who confess into heaven.		
<i>Oration</i> Domine, qui navem ecclesiæ tuæ, per mundi istius pericula fluctuantem, obtimus nauta gubernas, et, ne infidelitatis procella obruat, vigilantissimus custus [<i>sic: could be casus</i>] sollicitas: omnibus eius lavacro renatis tribue, per intercessum gloriosæ confessoris et virginis tue Leocadiæ persecutionum tempestates in tui nominis confessione devincere, tibi que placitum sacrificium nosmetipsos offerre; quique mirabiliter prospiciunt in profundo, remigio dextere tue perducantur in celo.	Lord, who as a most excellent sailor navigate the ship of your church tossed on the waves through the dangers of this world, and lest it be overwhelmed by the tempest of faithlessness, most watchfully take care of its fate: grant to all those reborn in its water, through the intercession of your glorious confessor and virgin Leocadia, to defeat the tempests of persecutions in the confession of your name and to offer our own selves as a pleasing sacrifice to you; and that those who look for the oar of your right hand miraculously upon the deep may be led into heaven.	OV, 17r (sixth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
<i>Oration</i> Domine Iesu Christe, laudabilis nimis et ma(g)ne, te inplorantes exquirimus, et exquirentes exposcimus, interventu gloriose virginis et confessoris tue Leocadiæ, fac nobiscum misericordiam propter nomen tuum, et in quibus a te peccando recessimus, confessione humili redeamus; et pietate, qua redimisti captivos, et misericordia qua adiuvisti oppressos, ipsa nunc, que gessimus, dilue, atque in parte dexteræ tuæ, quos redimisti, statue.	Lord Jesus Christ, most praiseworthy and great, we beseech you, imploring, and implore you, beseeching, by the intercession of your glorious virgin and confessor Leocadia, deal mercifully with us for your name's sake, and in those things in which we depart from you by sinning, may we return to you through humble confession; and with the love with which you have redeemed the captive and the mercy with which you have helped the oppressed, wash away now those things which we do, and set those whom you have redeemed at your right hand.	OV, 17r (seventh oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
<i>Oration</i> Domine, qui es magnus et gloriosus: da nobis famulis tuis; ut dum operum tuorum magnitudinem admiramur, magnificentiam tuam debita confessione laudemus: atque intercessione gloriose virginis et confes-	Lord, who are great and glorious, grant us, your servants, that as we wonder at the greatness of your works, we may praise your magnificence in due confession: and bestow on us, through the intercession of your glorious confessor and	OV, 17r (eighth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	

soris tue Leocadiæ, tribue nobis, perfectum intelligentiæ decus timoris obedientia agere, et mandata tua fidelia omni custodia carnis diligenter explere.	virgin Leocadia, the perfect grace of understanding to act in the obedience of fear, and to fulfill your commandments of faith diligently with every care of the flesh.		
<i>Oration</i> Omnipotens Deus, qui perpetuum lumen es, indeficiens claritas: exalta cor nostrum humilitatis in gloria, gratiarumque distributione, tuos pauperes ciba; et qui rectus corde ortus tui lumine claruisti, quesumus, potentiam tuam interventu gloriose virginis et confessoris tuæ Leocadiæ ipsius luminis vigore delictorum caliginem de cordibus nostris exclude, et puritatis luce, ne in tenebris ambulemus, corda nostra succende.	Almighty God who are perpetual light and brightness unfailing, raise up our heart of humility to glory and feed your poor ones with the distribution of graces; and you who, righteous in heart, have become bright with the light of your rising, we beseech your mightiness by the intercession of your glorious virgin and confessor Leocadia, shut out the fog of sins from our hearts with the strength of that same light, and kindle our hearts with the light of purity that we may not walk in the shadows.	OV, 17v (ninth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
<i>Oration</i> Domine, qui es supra omnes gentes excelsus, et in celestibus habitas gloriosus: humilitatem nostram ab excelso intende placatus, ac sicut ecclesia tua, que erat sterelitatis vitiis impedita, nunc est, in te credens, virtutum meritis plena et filiis numerosa ita, te tribuente, per interventum gloriose virginis et confessoris tuæ Leocadiæ mens nostra ab esterelitate operum infecunda posse [<i>recte possit</i>] et semen verbi suscipere, et copiosis fructibus redundare; nomenque tuum ubique preclarum, cordis ambiat unanimitate diligere, et fidei adsensione laudare.	Lord, who are exalted above all peoples, and reside glorious in heaven, graciously consider our humility from on high, and just as your church, which was hampered by the vices of sterility, now believes in you and is full of the merits of virtues and abundant with children, so by your granting it through the intercession of your glorious virgin and confessor Leocadia, may our minds that are barren from the sterility of our works be able both to receive the seed of the Word and abound in copious fruits, and desire to love with one mind your name that is glorious everywhere and praise it with the assent of faith.	OV, 17v (tenth oration in list of <i>alia</i> orations without chants)	
Final section of matutinum (after the missae)			
<i>De Ps L [antiphon]</i> Adsparsit me Dominus Deus ysopo et mundabit me lababit me et supra nivem dealbavit me. [sung with the whole of Ps 50]	The Lord God has sprinkled me with hyssop, and I have been cleansed: he has washed me, and has made me whiter than snow.	A30, 64 (begins at “lavabit” after a lacuna) L8, 48v Assumption, mat: NY16, 98r	Ps 50:9 Adsparges me ysopo, et mundabor: lababis me, et supra nivem dealbabor.

<i>Graecis</i> Rantis me Kiriē o theos ysopo ke catarisome plinis me ce yper coyona leocantisome. <i>[Our word boundaries do not follow the L8 edition.]</i>	The Lord God, you have sprinkled me with hyssop, and I shall be cleansed: you shall wash me, and I shall be made whiter than snow.	L8, 48v (“Greek” version of the Ps 50 antiphon, with identical melody)	
<i>Oration</i> Adsparge nos Christe filius dei paenitentiae ysopo, qui q[uo]tidiae lavimur in delicto. Lava nos ab omni pecca[tis] contagio per virginem tuam .illam. merito; qui nostro peccati honere depressi cecidimus in inferno profundo. Ut eius interveniente suffragio cuius hodiae sollemnia caelebramus alacri voto, supra nivem dealvati caelesti conlocemur in regno. Amen. Salvator.	Sprinkle us, Christ, son of God, with the hyssop of repentance, who are washed daily in sin; wash us from every contagion of sin through this your virgin by her merit, who, oppressed by our weight of sin, have fallen into the depths of hell; that by her intercessionary assistance whose feast we celebrate today with vigorous prayer, we may be made whiter than snow and found a place in the kingdom of heaven. Amen. Saviour ...	A30, 64r	
<i>De Cantica [antiphon]</i> Lauda et letare filia Syon quia ecce ego veniam et habitabo in medio tui.	Sing praise, and rejoice, O daughter of Sion: for behold I come, and I will dwell in the midst of you.	A30, 64r L8, 48v De una virgine: BL51, 103v L8, 254v De virginibus: BN01, 97v	Zach 2:10 Lauda et laetare, filia Sion, quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, ait Dominus.
<i>[Canticle]</i> Et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt mici in populum et habitabo in medio tui: et scies quia Dominus exercituum misit me ad te. Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata: et eliget adhuc Iherusalem. Sileat omnis caro a facie Domini: quia consurrexit de habitaculo sancto suo.	And many nations shall be joined to the Lord in that day, and they shall be my people, and I will dwell in the midst of you: and you shall know that the Lord of hosts has sent me to you. And the Lord shall possess Judah his portion in the sanctified land: and he shall yet choose Jerusalem. Let all flesh be silent at the presence of the Lord: for he is risen up out of his holy habitation.	A30, 64r (notated incipit) L8, 48v (Et ap.) De una virgine: BL51, 103v Sal, 74v De virginibus: BN01, 97v No explicit assignment: Sant, 169v A64bis, 123v PBsl2–2, 110r	Zach 2:11–13 (manuscripts without an antiphon include Zach 2:10 as part of the canticle)
<i>Benedictiones</i> Filia Syon benedic Domino Deo excelso in omni benedictione et laude. <i>[sung with some or all of Dan 3:52–88. Cued Benedictus es in A30]</i>	Daughter of Sion bless the Lord your God, exalted in every blessing and praise.	A30, 64r L8, 48v Assumption, mat: BL45, 86v S3, 185v T7, 47v	2 Esdr 9:5 Et dixerunt Levi-tae Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathathia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum: et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude.

<i>Sono</i> Audi filia et vide et inclina aurem tuam quia concupibit rex pulcritudinem tuam alleluia. II. Ipse est Dominus Deus tuus et adorabunt eum filie in muneribus vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis omnis gloria eius. [<i>Repetendum</i>] Quia. III. Offerentur regi virgines post eam proxime eius adducentur tibi in letitia et exultatione adducentur in templo regis. [<i>Repetendum</i>] Quia.	Hearken, O daughter, and see, and incline your ear, because the king has greatly desired your beauty, alleluia. He is the Lord your God, and the daughters of Tyre shall worship him with gifts. All the rich among the people, shall entreat your countenance. All her glory [<i>repetendum</i>] because the king has greatly desired your beauty, alleluia. After her shall virgins be brought to the king: her neighbours shall be brought to you with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the king.	L8, 48v De una virgine, vesp: L8, 252r De una virgine, mat: L8, 254v S3, 137v Columba, vesp. and mat: L8, 78r; BL44, 104v Eulalia of Merida. mat: L8, 51r Eulalia of Barcelona: A30, 221v Mary, 2nd vesp: L8, 62r A30, 99r BL44, 50r Agatha, vesp: L8, 100v A30, 215r Z418, 5r Agatha, mat: Z418, 5v Assumption: NY16, 98v BL45, 86v S3, 185v T7, 48r	Ps 44:11–16 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam, ...quoniam concupivit rex speciem tuam. Quia ipse est Dominus Deus tuus: et adorabunt eum filiae Tyri in muneribus. Vultum tuum deprecabuntur: omnes divites plebis. Omnis gloria eius filiae regis ab intus: in fimbreis aureis circumamicta varietate. Afferentur regi virgines post eam: proximae eius adducentur tibi in laetitia, et exultatione: adducentur in templo regis.
<i>Sono.</i> Deus meus es tu et confitebor tibi alleluia Deus meus es tu et exaltabo te alleluia. II Confitebor tibi domine quoniam exaudisti me et factus es michi in salute alleluia. Alleluia.	You are my God, and I will confess you, alleluia: you are my God, and I will exalt you, alleluia. I will confess you, Lord, because you have heard me, and are become my salvation. Alleluia Alleluia.	A30, 64r	Ps 117:28–29 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi Domine, quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salute.
<i>Laudes</i> Laudate Dominum in sanctis eius alleluia. II. Alleluia [possibly sung with some or all of Pss 148–50]	Praise you the Lord in his holy places, alleluia II. Alleluia	L8, 49r A30, 64r	Ps 150:1 Laudate Dominum in sanctis eius: laudate cum in firmamento virtutis eius.
<i>Completuria</i> Glorioso ac misericors Domine qui beatae Leocadiae tibi nimis in ore suo confiteri dedisti teque in medio iustorum eius confessione laudari voluisti ut eam et in terris confitentem et in consilio sanctorum glorificans faceres exultantem exposcimus tui muneris donum	Glorious and merciful Lord, who allowed the blessed Leocadia to confess you greatly with her mouth, and whose will it was that you be praised by her confession in the midst of the righteous, so that you might make her both your confessor on earth and, glorifying her, your extoller in the coun-	A30, 64v Cinc 16r (starts at “ex poscimus tuis” after lacuna) OV, 17v BL52, 5v	

ut eius precibus tribuas nobis a peccati contagione purgari ab ardoribus perpetuis erui et glorie tue beatitudinem con- sequi	cil of the saints: we entreat the gift of your favour, that through her prayers you may grant us to be purged of the contagion of sin, snatched from the perpetual flames and attain the blessedness of your glory.		
<i>Benedictio</i> Deus qui confes- sione indutus Leocadie ad confessorum eam fecit per- venire decorem iustificet uos ab omni contagio culpe ut qui illam confessionis uber- tate fecit esse conspicuam vos evidentia verae peniten- tiae gloriosos efficiat. Ut sicut dulcis fuit in ore huius virginis confessio Christi ita dulcescat in vestris cordibus amor regni perpetui.	May God, who, clothed with the confession of Leocadia, made her to attain the honour of confessors, cleanse you from all contagion of guilt so that he who made her remark- able by the richness of her confession may make you glorious by the proof of true penitence; so that just as the confession of Christ was sweet in the mouth of this virgin, the love of the everlasting king- dom may likewise become sweet in your hearts.	A30, 64v OV, 17v Cinc, 16r BL52, 5v	
MASS			
<i>Praelegendum</i> Ego in secula (for complete chant, see alleluiaticus in matutinum, above)		L8, 49r A30, 64v Cinc, 16r De uno confes- sore: S6, 20v De una virgine confessore: L8, 252r S. Aemilian: BL45, 146r Trans. Corp. S. Saturnini: BL45, 150v S. Martin: BL45, 141	
<i>Oration</i> In excelsis		Cinc 16r (this is the oration after the <i>Gloria</i> ; see Pinell, <i>Liturgia hispánica</i> , 184)	
<i>Lectio prophetarum</i> Hec di- cit Dominus: invenit gratiam in deserto populus qui re- manserat gladio; vadet ad requiem suam Srahel. Longe Dominus apparuit michi. Et	Thus says the Lord: The people that were left and escaped from the sword, found grace in the desert: Israel shall go to his rest. The Lord has appeared from afar to me. Yea	A22, 16v Cinc, 16r	Jer 31:2–7

in caritate perpetua dilexit me; ideo adtraxi te, miserans. Rursumque hedificabo te, et hedificaberis, virgo Srahel, adhuc ornaberis timphanis tuis, et ingredieris in coro ludentium. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariae; plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt. Quia erit dies in qua clamabunt custodes in monte Efrayn: surgite et ascendamus in Syon ad Dominum Deum nostrum. Quia hec dicit Dominus: Exultate in letitia Iacob, et innite contra caput gentium; personate, canite, et dicite: Salba, Domine, populum tuum, reliquias Srahel.	I have loved you with an everlasting love, therefore have I drawn you, taking pity on you. And I will build you again, and you shall be built, O virgin of Israel: you shall again be adorned with your timbrels, and shall go forth in the dances of them that make merry. You shall yet plant vineyards in the mountains of Samaria: the planters shall plant, and they shall not gather the vintage before the time. For there shall be a day, in which the watchmen on mount Ephraim, shall cry: Arise, and let us go up to Sion to the Lord our God. For thus says the Lord: Rejoice you in the joy of Jacob, and neigh before the head of the Gentiles: shout you, and sing, and say: Save, O Lord, your people, the remnant of Israel.		
<i>Benedictiones</i> Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum et laudabilis et superexultatum <i>[sic]</i> in secula. Amen. Et benedictum nomen glorie tuę quod est sanctum et laudabile et super exaltatum. <i>[Refrain]</i> In. Benedicite omnia opera Domini Domino hymnum dicite et superexaltate eum in secula amen. Benedicite sacerdotes serbi Domini. Domino. Benedicite sancti et humiles corde. Domino. Benedicite Ananias Azarias et Misael Domino.	Blessed are you, O Lord the God of our fathers: and worthy to be praised, and glorified, and exalted above all for ever, Amen. And blessed is the holy name of your glory: and worthy to be praised, and exalted above all. All you works of the Lord, bless the Lord: praise and exalt him above all for ever. Amen O you priests of the Lord, bless the Lord: praise and exalt him above all for ever. O you holy and humble of heart, bless the Lord: praise and exalt him above all for ever. O Ananias, Azarias, and Misael, bless you the Lord: praise and exalt him above all for ever.	L8, 49r A30, 64v (omitting the “Et benedictum nomen” verse)	Dan 3:52 Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum : et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in saecula. Et benedictum nomen glorie tue sanctum: et laudabile, et superexaltatum in omnibus saeculis. 3:57 Benedicite, omnia opera Domini, Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 3:84–85 Benedicite, sacerdotes Domini, Domino: laudate et superexaltate eum in saecula. Benedicite, servi Domini, Domino: laudate et superexaltate eum in saecula. 3:87–88 Benedicite, sancti et humiles corde, Domino: laudate et superexaltate eum in saecula. Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Domino
<i>Psalmus</i> Confitebor tibi Domine in vasis psalmodum veritatem tuam psallam tibi in cithara Deus sancte Israel.	I will confess you, Lord, with the instruments of the psalms: I will sing your truth to you on the cithara, holy God of Israel	A30, 65r Cinc, 5r L8, 49r S. Aemilian BL45, 146r; L8, 246v	Ps 70:22 Et ego confitebor tibi in vasis psalmodum: veritatem tuam psallam tibi in cithara, Deus sancte Israel.

VR Sed et lingua mea adnuntiabit iustitiam tuam tota die laudem tuam. [Repetendum] Psal[am].	. Yea, and my tongue will declare your righteousness; I will sing your praise all the day long	una virgine con- fessore: L8, 252r and 255r De confessoribus: S3, 132r	Ps 70:24 Sed et lingua mea meditabitur iustitiam tuam: tota die laudem tuam.
<i>Lectio epistulae</i> Karissimi: Hoc est verbum fidei, quod predicamus. Quia si confi- tearis in ore tuo Dominum Ihesum, et in corde tuo cre- dideris quod Deus illum suscitavit a mortuis, salbus eris. Corde creditur ad iustitiam: oris autem con- fessio fit ad salutem. Dicit enim Scriptura: Omnis qui crediderit in eum, non confundetur.	Dearly beloved: this is the word of faith, which we preach. For if you confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God has raised him up from the dead, you shall be saved. For, with the heart, we believe unto justice; but, with the mouth, confession is made unto salvation. For the scrip- ture says: Whosoever believes in him, shall not be con- founded.	A22, 16v Cinc, 16v	Rom 10:8–11
<i>Lectio evangelii</i> In illo tem- pore: Dominus noster Ihesus Christus, loquebatur discipu- lis suis, dicens: Omnis qui confitebitur me coram homi- nibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui est in caelis: Qui autem negaverit me coram hominibus, ne- gabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis. Nolite arbitrari quia veni mittere pacem in terra: non veni mit- tere pacem, sed gladium. Veni enim separare homi- nem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam: et nurum adversus socrum suam: et inimici hominis, domestici eius. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et quia amat filium aut filiam super me, non est me dignus. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. Qui invenit ani- mam suam, perdet eam et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.	In that time our Lord Jesus Christ spoke to his disciples, saying: Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven. But he that shall deny me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven. Do not think that I came to send peace upon earth: I came not to send peace, but the sword. For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. And a man's enemies shall be they of his own household. He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. And he that taketh not up his cross, and followeth me, is not worthy of me. He that findeth his life, shall lose it: and he that shall lose his life for me, shall find it.	A22, 17r	Mt 10:32–39
<i>Lectio evangelii</i> In illo tem- pore rogabat Ihesum quidam	And at that time one of the Pharisees desired him to eat	Cinc, 16v	Lc 7:37–41

ex farisaeis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum farisaei discubuit. Et ecce mulier, quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuit in domo farisaei, attulit alabastrum unguenti. Et stans retro secus pedes ejus, lacrimis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem farisaeus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique qualis mulier quae tangit eum: quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. Duo debitores erant cuidam fenetori [sic]: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. ...[Cinc fragment ends here]	with him. And he went into the house of the Pharisee, and sat down to meat. And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment; And standing behind at his feet, she began to wash his feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner. And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to you. But he said: Master, say it. A certain creditor had two debtors, the one who owed five hundred pence, and the other fifty.		
<i>Laudes</i> Alleluia. Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu et exaltabo te.	Alleluia. You are my God, and I will confess you: you are my God, and I will exalt you	A30, 65r L8, 49r S. Aemilian: BL45, 146v S. Martin: Tm25–1, 1v BL45, 141v De uno confessore: S6, 21v De una virgine confessore: L8, 252r and 255r	Ps 117:28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te.
<i>Sacrificium</i> Munera accepta erunt super altare meum et domus orationis me honorebitur alleluia. II. Iherusalem hedicabuntur muri tui reges quoque adstabunt tibi propter iracundiam percussi te et ego cum sim misericors dilexi te et aperientur porte tue omni tempore. [Repetendum] Domus.	Gifts have been received on my altar and the house of my prayer will be honoured alleluia. Jerusalem, your walls will be built, and kings will stand before you for the sake of vengeance: I have struck you, and I, since I am compassionate, have loved you, and your gates will be open at all times.	A30, 65r (the end of the last section is lost in a lacuna) L8, 49r De una virgine confessore: L8, 255r S. Aemilian: BL45, 146v De uno confessore: S6, 21v	Lev 2:12 Primitias tantum eorum offeretis ac munera : super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. Is 60:10–11 Et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi; in indignatione enim mea percussi te, et in reconciliatione mea misertus sum tui. Et aperientur portae tuae jugiter....

III. Lētetur anima mea in Domino induit enim me veste salutaris et tunica iucundatis tanquam sponso inposuit mici mitrum et ut sponsam decorabit me ornamentis sicut terra que producit flores suos et sicut paradisus germina sua sic producet Dominus iustitiam et letitiam in conspectu universe ecclesie. [<i>Repetendum</i>] Domus. IIII. Gloria Libani ad te veniet simul clarificare locum sanctum tuum et vocaberis civitas Domini Syon sancti Israhel. Propter quod fueras derelicta et odio habita. [<i>Repetendum</i>] Domus. V. Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula seculorum amen. [<i>Repetendum</i>] Domus.	My soul will rejoice in the Lord, for he has clothed me with the garments of salvation: and with the tunic of joy. He has put a mitre on me like a bridegroom and has adorned me with jewels like a bride. Like the earth that produces its flowers, and like a garden its shoots, so the Lord will bring forth justice and gladness in the sight of the whole church The glory of Lebanon will come to you at the same time to glorify your holy place, and you will be called the city of the Lord, Syon of the Holy One of Israel, because you were abandoned and held in hatred. Glory and honour to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever Amen.		61:10 Gaudens gaudebo in Domino, et exsultabit anima mea in Deo meo, quia induit me vestimentis salutis, et indumento iustitiae circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. 60:13–15 Gloria Libani ad te veniet, abies, et buxus, et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae; et locum pedum meorum glorificabo ... et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion Sancti Israel. Pro eo quod fuisti derelicta et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem
<i>Missa</i> Deus, qui se invicem diligentibus, neque malum pro malo reddentibus, sed pro suis inimicis orantibus, et amandus adproprias et videndus: precamur, ut hodierni sacrificii clementer intendas libamina, quibus rite mundati, secularium tentationum valeamus vitare discrimina; talem glorie coronam misericorditer accepturi, qualem in confessionem famule tue Leocadie fideliter prestitisti. Postulamus, igitur, ut orationem eius pro nobis exaudias, et letitiam generalem tuis famulis in hac, quesumus, celebritate concedas.	God, who come close to those who love one another and render to no man evil for evil but pray for their enemies, so that they may love and see you; we pray that you may mercifully give heed to the offerings of this day's sacrifice, by which, duly cleansed, let us have the power to avoid the dangers of worldly temptations, destined to receive of your mercy that crown of glory which you offered your servant Leocadia for her faithful confession. We ask, therefore, that you hear her prayer for our sakes, and we beseech you that you may bestow your general happiness on your servants on this festal occasion.	T53, 19v	
<i>Alia</i> Predicetur, domine, credentibus, populis beate con-	Let, Lord, the faithful suffering of your blessed confessor	T53, 19v	

fessoris tue Leocadie fidelis patientia, cuius prius est persequentibus inimicis predicata iustitia. Gloriamur omnes fideliter triumphale eius natalitium celebrantes, ut similiter efficiamur inter tribulationum temporalium tentamenta gaudentes. Auge singulis plenissimam fidem, dona constantiam, tribue caritatem; atque ita quod corde credimus ore confiteamur, ut cum tua confessore coronam iustitiae fiducialiter expectemus.	Leocadia be proclaimed to your believers, you whose justice was first proclaimed to your persecuting enemies. Let us all faithfully exult while celebrating her triumphant rebirth, that we might likewise be made joyful among the trials of tribulations of this world. Increase faith most plentifully in each of us, grant constancy, bestow love, and may we so confess with our mouths that which we believe in our hearts, that like your confessor we may confidently await the crown of righteousness.		
<i>Post nomina</i> Hilares, domine, celebramus festa sollemnia confessoris tue Leocadie, cuius fiducialis oratio superbum conteruit inimicum. Ob hoc namque in sede letatur eterna, et gaudet felix in patria gloriosa. Ipsius meritis concede quesumus, nobis, domine, eternam celestis patrie sedem, et hanc nostris e manibus suscipe placatus oblationem; ut facta patrum, fratrum, carorumque nostrorum commemoratione, eos in eterna digneris beatitudine conlocare.	Joyfully, Lord, we celebrate the solemn feast of your confessor Leocadia, whose faithful prayer laid waste to the prideful enemy. For, because of this, she rejoices on an everlasting throne and is joyful and happy in the glorious homeland. Grant us by her merits, Lord, we beseech you, the everlasting throne of the heavenly homeland and, graciously receive this offering from our hands, that after we have completed the commemoration of our fathers, brothers and loved ones, you may deign to place them in eternal beatitude.	T53, 19v	
<i>Ad pacem</i> Omnipotens immense Deus, qui Leocadie virginis tue placatus confessione, ad te animam eius accessiri iussisti in pace, tu nos et pia peccatorum confessione salva, et fraterne dilectionis unanimitate iustificas. Quo per hanc virginem et confessionis dono a vitiis emundemur et pacis unitate tue visionis solatio potiamur.	Almighty and immeasurable God, who, pleased by the confession of your virgin Leocadia, ordered her soul to be summoned to you, save us too in peace and by the pious confession of our sins, and forgive us in the unanimity of brotherly love, by which may we be cleansed from vices through this virgin and the gift of confession and in the unity of peace obtain the consolation of the sight of you.	T53, 20r	

<i>Inlatio</i> Dignum et iustum est, omnipotens pater, tibi in honore confessoris tue Leocadiae gratias agere per Iesum Christum filium tuum Dominum nostrum; cuius nec fides necessitate sexuum variatur, nec virtus teneritudine muliebrium artuum enervata dissoluitur. Invictum enim ecclesie catholice caput, ita suis membris subrogavit virtutis augmentum, ut non solum viros sui nominis testes in certamine victores per patientiam redderet, verum etiam feminis triumphalem coronam per tolerantiam condonaret. Implacabilis quippe carnificis furor exquisita supplicia membris muliebribus admovebat, sed virilis in feminis virtus inlata cruciamenta temnebat. Nec enim debuit fremitum viri formidare tortoris, que intimo palatio mentis presenti fruebatur presidio salvatoris. Et quoniam invicti regis auxilio utebatur in corde, cruciatus fortiter vincebat in corpore. Et in his omnibus Christus Dominus unigenitus tuus continuis laudibus est glorificatus, qui est ubique laudabilis, ubique mirabilis. Qui et Mariam matrem inlibatam ab omni corruptione servavit, et Leocadium sui nominis fidelissimam testem in oratione suscepit; et sicut Mariam fecit virginem permanere post partum, ita Leocadium victricem fecit esse post transitum. Cui (merito)	It is right and proper, almighty father, to give you thanks through Jesus Christ, your son our Lord in honour of your confessor Leocadia, whose faith does not vary as a result of the dictates of her gender, nor is her strength lessened as a result of the tender weakness of a woman's limbs. For the undefeated head of the catholic church so demands the increase of virtue in its members that he rendered not only men witnesses of his name, victorious in their ordeal through their suffering, but bestows the crown of triumph on women too through their endurance. Indeed the implacable madness of the butcher forced elaborate punishments upon female members, but her manly strength scorned the torments inflicted on women. For she had no need to dread the savagery of the male torturer who in the innermost palace of the mind enjoys the present protection of her saviour, and because she benefited from the help of the undefeated king in her heart, she bravely overcame tortures in her body. And in all these things Christ, the Lord, your only-begotten son, is glorified by continuous praise, who is everywhere praiseworthy, and everywhere marvellous, and who preserved his mother Mary intact from all corruption, and received Leocadia, a most faithful witness of his name in prayer, and just as he made Mary remain a virgin after his birth, so too he made Leocadia a victor after her death.	T53, 20r	
<i>Post sanctus</i> Vere sanctus et vere benedictus Dominus noster Iesus Christus filius tuus, quem conlaudat omnis conventus martyrum, et ad	Truly holy and truly blessed is our Lord Jesus Christ, your son, whom the entire choir of martyrs praises, and crowds of humble confessors extol, who ,	T53, 20v	

tollunt humilium preconia confessorum; qui virginem suam Leocadium carcerali vinculo trusam, atque in oratione constitutam in confessione sui nominis spiritum emittentem suscepit ad se in gloriam sempiternam. Christus.	after she was confined in the chains of prison, and, engaged in prayer, gave up her spirit in the confession of his name, receives to himself his virgin Leocadia in eternal glory.		
<i>Post pridie</i> Precibus confessoris tue Leocadiae, omnipotens Deus, hoc tibi oblatum sacrificium suscipe, et tue benedictionis perlustra sanctificatione, ut dum ex his sumpserimus, quidquid in confessione poposcerit lingua, prelargiri dignetur tua miseratio consueta.	Almighty God, through the prayers of your confessor Leocadia receive this sacrifice offered to you, and purify it through the sanctification of your blessing, so that as we partake of these things [the Eucharist], whatever our tongue asks in confession, your accustomed mercy may deign to grant bountifully.	T53, 20v	
<i>Ad orationem dominicam</i> Accipe, Deus, nostrorum confessionem labiorum omniumque ligamenta solve facinorum; quo huius virginis tue Leocadie prece, et vitiis careamus, et muneribus amplioremur, quum ad te proclamaverimus e terris. Pater.	Receive, God, the confession of all our lips, and release the chains of our crimes, by which prayer of this your virgin Leocadia may we be both lacking in vices, and enriched in rewards, when we call out to you from the earth, Our Father....	T53, 20v	
<i>Benedictio</i> Christus dei filius, qui in confessione sui nominis spiritum suscepit Leocadie, vestram accipiat fidelem remuneraturus devotionem. Amen. Quique confessoris huius festum in canticis confessionum attolitis, donis a Deo remuneremini sempiternis. Amen. Ut illic remuneratura perveniat devotio vestra, quo beatissime Leocadie confessio perducta est muneranda. Amen.	May Christ the Son of God, who received the spirit of Leocadia in the confession of his name, receive your faithful devotion so as to reward it. Amen. May whosoever of you extols the feast of this confessor in songs of confession be rewarded with eternal gifts by God. Amen. So that your devotion may come to that place to be rewarded, where the confession of your most blessed Leocadia was led for her reward. Amen.	T53, 20v	
<i>Ad sepulcrum (antiphon)</i> Sit nomen domini benedictum alleluia a modo et usque in eternum alleluia alleluia VR. Exelsus super	Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. Alleluia Alleluia. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens	L8, 49v	Ps 112:2 Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, et usque in saeculum. Ps 112:4 Excelsus super omnes gentes Dominus: supra coelos gloria eius.

<i>Graecis</i> I to noma kiriu eoligimenon alleluia apo to nin cheos tu eonas alleluia.		L8, 49v (“Greek” version of the <i>Ad sepulcrum</i> antiphon, with identical melody)	
--	--	--	--